

«Daha-danalarsyz dünýäm dar maňa...» / goşgular

Category: Goşgular, Kitapcy, Sözler

написано kitapcy | 24 январа, 2025

"Daha-danalarsyz dünýäm dar maňa..." / goşgular **Jahan Pollyýewa**

Jahan Rejepowna Pollyýewa 1960-njy ýylyň 15-nji aprelinde Aşgabatda dogulýar. 1982-nji ýylda Moskwanyň M.Lomonosow adyndaky döwlet uniwersitetiniň ýuridiki fakultetini tapawutlanan diplom bilen gutarýar. Russiýanyň döwlet we syýasy işgäri. 1986-njy ýylda “ýuridiki ylymlarynyň kandidaty” ylmy derejäni gazanýar. Onuň sygyrlary estrada-da aýdym bolup ýaňlanýar we “Литературная газета” gazetinde yzygiderli çap edilýär. «Lenin komsomoly» baýragynyň eýesi. Russiýa Federasiýasynyň ýazyjylar birleşmesiniň agzasy. Russiýa Federasiýasynyň at gazanan ýuristi we sungatda at gazanan işgäri.

Jahan POLLYÝEWA: «DAHA-DANALARSYZ DÜNÝÄM DAR MAŇA»

- Воздух

Ты спрашиваешь, как живу?

Пока живу — не доживаю.

Учусь у сильных мастерству.

Стихи пишу... Без них страдаю.

Ты спрашиваешь, что потом?

Потом не будет. Всё — сегодня:

любовь, весна и майский гром...

А завтра — промысел Господний.

Ты спрашиваешь, славы жду?

Мы разное под этим числим.

Другие мысли меня жгут —

уходят те, кто что-то смыслил.

Что уж осталось на моём веку?

Преодолевать стихами дурость!

Как воздух... Бросить не могу.
Без них давно бы задохнулась.

(Литературная газета № 15 (6733), 2020)

• **Şypaly howa**

“Halyň niçik?”—diýip soraýaň.
—Sülleremok, heniz-ä diri,
Ussatlardan sapak alýan—
Öwrenýäriň şygry düzmäni
Soraýaň: “Munuň soňy ne?”
Soň däl. Barça zat şu gün bitsin:
Ýa:z hem, gümmürdem, söýgi-de,
Hak ertirmizem nesip etsin!
—Şöhrata emenýärmiň sen?
—Ýok. Bu şaňňy şandan bimar däl,
Özge derde meň halym teň:
Nadan galyp, üşükli gidýär.
Ömre durum ýok, ýazýaryn,
Demim gysýar ýazmadyk günlem,
Ýeňles hyýallarmyň baryn
Dargadýan şygrymyň bady bilen.

• **Три вещи**

Мне было двадцать лет.
Я прятала в блокнотах
нежданное, что лиглось, как стихи.
Струилось, как ручей,
взрываясь звонкой нотой...
Теперь и не припомню ни строки.
Ни фразы, ни полслова, даже звука
уже не повторить, не подсмотреть...
Три вещи к нам врываются без стука:
любовь, стихотворение и смерть.

(Литературная газета № 15 (6733), 2020)

• Üç hadysa

Ýigrimi ýaşymdadym.
Depderimde gizlärdim
kalbymy joşdyran setirlermi.
Çeşmäň suwy deý şabyrdap,
kümüş manat deý şaňňyrdap
inen sölerim ýatda ýok indi:
ne owaz, ne jümle, ne ýarymsözler—
hiç biri hakydama düşmeýär.
Üç zat: ölüm, söýgi, hem-de şygrylar
mydama bize duýdurman gelýär.

• Мамы

Мы всё время бежим, а за нами
поспевают идти не спеша
наши добрые, верные мамы —
наша совесть и наша душа.
Рядом с ними тихонько сидеем,
проходя за редутом редут...
И чем старше они, тем труднее
осознать, что однажды уйдут.
Что в минуту мы станем не дети
и нас некому будет прощать.
Но страшнее, что будем на свете
мы одни за свой род отвечать.
И окажемся сразу в последнем
(или в первом?) ряду перед тем,
как привычное слово «наследник»
нас уже не коснётся совсем...

(Литературная газета № 15 (6733), 2020)

• Eneler

Alňasaýas, howlugýarys elmydam.
Biziň mährem, wepadar enelerimiz
saýhal edimleri bilen howlukman,

synlaýarlar arkamyzdan yzma-yz.
Menzi-menzil aşdygymça ýyl-ýyldan,
gara saçlam käbäm bilen çalarýar,
enelerimiz garradykça gün-günden,
hoşlaşyk pursady barha daralýar.
Sähel wagtdan çagalygy terk ederis,
şondan soňra hiç kim çekmez näzimiz...
Eždat derejesine-de ýeteris,
bilimiz бүkmese ogul-gyzymyz.
Garrarys, goşarlar soňky hatara,
(belki, çykmarys öňki hatarlardan...)
Emma, biz oňa çen açarys ara
ýoň bolup süýnen söz—"mirasdardan".

* * *

На небе все созвездия видны.
Туманности – пучками пряжи
лежат меж ними, будущее вяжут,
пока мы спим и видим свои сны...
А Млечный Путь всё гуще и белее:
там поздно ночью вздумалось с тоски
стирать кому-то махонькие звёзды.
Вон, на верёвочке висят, как ползунки!

(Литературная газета № 15 (6733), 2020)

Heniz goýnundakak süýji düýşlerimiziň,
asmanyň dülerinden-ýyldyzlaryndan,
ýyldyzlardan işilen ýüpek bir-birden,
düzýär monjuk deý biziň geljegimizi.
"Akmaýanyň ýoly" goýalýar, aklanýar,
o taýda kimdir biri gussasyn ýeňip,
ýyldyzlaryň baryn ýuwup, durlapdyr:
anha, akja arlyklar deý durlar düzlişip!

* * *

Мне гении покоя не дают...

Не потому, что их секрет не познан.
Они вокруг меня живут, спуют,
работают и спать ложатся поздно.
Творцы всегда бессонны и тихи,
но эти — просто ужас как активны!
Кто пишет музыку, а кто свои стихи
читает мне ночами непрерывно.
Они такие все — мои друзья,
и я их обожаю бесконечно!
Без гениев моих скучна земля:
в них боги смотрят взглядом человеческим.

(Литературная газета № 15 (6733), 2020)

* * *

Gije-gündiz daşymdam pyrlanýan
danalar meň rahatlygma çözýarlar.
Içki syrlaryny hiç kime ýaýman,
a:şa işläp, sähel ymyzganýarlar.
“Dörediji halk rahat bolýarmyş”
diýselerem, şular-a örän işjeň!
Gurnan ýaly özara ullakan ýaryş:
şygyr okap geçýärler uzakly gije.
Dostlarymyň bary hakdan meý içen:
şahyr, sazanda hem akyldar dana.
Perişdeleň nury-nazary düşen
daha-danalarsyz dünýäm dar maňa.

• **Счастье**

Если спросят меня, что значит
быть фатовой, поймать удачу,
я скажу: чтоб родился мальчик!
И уснуть с ним, держась за пальчик.

Если спросят меня — а счастье?
В чём не хватит одной удачи?
Муж понадобится настоящий:

чтоб обоих держал за пальчик...

(Литературная газета № 15 (6829), 2022)

• **Bagt**

Sorasalar: “Şowlylyk–bu näme
we dokuzyň düz bolmak mydama?”
“Ogul dogursam, bagryma bassam.
Barmajygny gysyp, uka batsam”.
“Bar bolanymy?! Onda bagt näme?!
Şowlylyk we bagt–hersi bir ýana?!”
“Ýok. Bagt–bu oguljygmyň kakasy
bolsa barmaklarmyzyň arkasy.

Rus dilinden terjime eden Kakajan BALKANOW.

Iýul 2022 ý. Goşgular